

La souris multilingue

Chaque groupe d'élèves reçoit au moins deux textes de l'histoire de la souris (voir page suivante)²⁷ dans des langues qu'ils ne connaissent pas (par exemple en albanais, espagnol et italien). À partir de ces langues, ils vont pouvoir trouver des indices sur lesquels ils s'appuieront pour identifier les langues à disposition et rédiger une traduction dans une langue choisie par l'enseignant (notamment le luxembourgeois, l'allemand, le français ou l'anglais).

Lorsque le groupe a fini sa traduction, il va pouvoir la comparer avec le texte original (en luxembourgeois, allemand, français ou anglais) et chercher à comprendre les différences qu'il peut y avoir entre les traductions. Les deux versions peuvent-elles être acceptées ou non ? Pourquoi ? Les réactions des élèves et les indices trouvés ne seront pas les mêmes dans tous les cas. En groupe classe, les élèves vont aussi faire leurs re-

marques sur la façon dont ils ont procédé pour arriver à la compréhension du texte. Par exemple : le titre nous a aidés ; les mots X et Y se ressemblaient ; nous avons regardé la ponctuation ou les accents spécifiques de certaines lettres (ã, í, ä, ã), etc.



²⁷ Texte tiré du Glossaire d'EOLE, cf. bibliographie

Français : La souris multilingue – une histoire de souris

Une souris se promène dans la maison avec son souriceau. Tout à coup, ils entendent un chat. Le souriceau a très peur. Le chat s'approche. La maman dit à son souriceau : « N'aie pas peur et écoute! » Et, devant son petit tout étonné, elle se met à aboyer : « Wou, wou, wou... ». Le chat repart aussitôt en courant, apeuré à son tour. La maman dit alors à son souriceau : « Tu vois que c'est utile d'être bilingue ! »

Portugais : Uma história de ratos

Uma ratinha anda pela casa com o seu filhinho. De repente, ouvem um gato. O ratinho fica cheio de medo. O gato aproxima-se. A mamã diz ao ratinho : « Não tenhas medo e ouve ! » E, à frente do filho muito admirado, começa a ladrar : « ão... ão... ão... ». O gato põe-se a fugir cheio de medo. A mamã diz então ao seu filhinho : « Vês como é útil ser-se bilingue ! »

Allemand : Eine Mausegeschichte

Eine Maus geht mit ihrem Mausekind durch das Haus. Plötzlich hören sie eine Katze. Das Mausekind hat große Angst. Die Katze kommt näher. Die Mausemama sagt zu ihrem Kind : « Hab' keine Angst und hör mir gut zu ! » Vor ihrem erstaunten Mausekind fängt sie an zu bellen : « Wau wau, wau wau... » Jetzt hat die Katze grosse Angst und läuft schnell weg. Da sagt die Mama zu ihrem Mausekind : « Siehst du, wie nützlich es ist, zweisprachig zu sein ! »

Espagnol : Una historia de ratones

Un ratón se pasea por la casa con su ratoncillo. De repente, oyen a un gato. El ratoncillo tiene mucho miedo. El gato se acerca. La mamá dice a su ratoncillo : « ¡ No tengas miedo y escucha! » Y, delante de su sorprendido pequeñin se pone a ladrar : « Guau guau, guau guau... » El gato aterrorizado se marcha enseguida corriendo. La mamá dice a su ratoncillo : « ¡Has visto lo útil que es ser bilingüe! »

Italien : Una storia di topi

La mamma topo passeggia in casa col suo topolino. Tutto a un tratto sentono un gatto. Il topolino ha tanta paura. Il gatto si avvicina. La mamma topo dice al suo topolino : « Non avere paura e ascolta ! » E davanti al suo topolino molto stupito, si mette ad abbaiare : « Bau bau, bau, bau ... ! » Il gatto riparte subito di corsa, impaurito. La mamma dice allora al suo topolino : « Vedi quanto può essere utile essere bilingue ! »

Serbo-croate : Miševa priča

Šeta se miš u kući sa malim miškom. Od jednom oni čuju mačku. Miško se jako boji. Mačka se približava. Mama govori mišku : « Nemoj da se bojiš! » I pred svojim začudenim mališanom, ona počinje da laje : « Vau vau, vau vau. » Odmah mačka pobeže trčeći, i ona uplašena. A onda majka govori mišku : « Vidiš kako je potrebno biti dvojezičan! »

Suisse-allemand : Ä Musegschicht

Ä Muus spaziert mit ihrem Chlyne dür ds Huus. Plötzlech ghöre si ä Chatz. Ds Chlyne het schampar Angscht. D Chatz chunnt necher. D Muetter seit zum Chlyne : « Häb nid Angscht u los ! » Vor ihrem verduzte Chlyne faht si afa bäue : « Wu wu, wu wu... ». D Chatz springt uf dr Steu drfo, säuber verängschtiget. Drufabe seit d Muetter zum Chlyne : « Gsehsch, äs isch gäbig zwöischsprachig z sy. »

Anglais : The story of a mouse

A mouse was walking around the house with her young. All of a sudden, they heard a cat. The baby mouse was very frightened. The cat was coming closer. The mother mouse said to her baby : « Don't be afraid. Listen! » And to the young mouse's greatest surprise, she started barking : « Woof, woof, woof! » Now, it was the cat's turn to be scared, and it ran off... The mother turned to her baby and said : « See how useful it is to be bilingual! »

Lëtzebuergesch : Eng Mausgeschichte

Eng Maus spadséiert mat hirem Klengen duerch d'Haus. Op eemol héiere si eng Kaz. Déi kleng Maus ziddert vun Angscht. D'Kaz kënnt ëmmer méi no. D'Mama Maus seet zu hirem Klengen : « Fäert net a lauschter mir gutt no ! » Virun hirem erstaunte Klenge fänkt si u mat billen : « Wau wau, wau, wau... ». Elo huet d'Kaz Angscht a leeft séier fort. Du seet d'Mama Maus zu hirem Klengen : « Gesäis de, wéi nëtzlech et ass, zwou Sproochen ze kënnen ! »

Albanais : Një histori minjsh

Një miushe shëtiti nëper shtëpi me të voglin e saj. Papritur, ato dëgjojnë një mace. Miushi i vogël ka shumë frikë. Macja afrohet. Mamaja i thotë miushit : « Mos ki frikë dhe më dëgjo ! » E përpara fëmijës së vet të çuditur, ajo fillon të lehë : « Ham! Ham! Ham! » Macja, edhe ajo e frikësuar, largohet menjëherë me vrap. Mamaja i kthehet atëhere miushit të saj : « A e shikon se sa mirë është dish dy gjuhë ? »

(Le même texte en d'autres langues se trouve dans le glossaire d'EOLE)